

主 07 kotat kano kanakan 題	地點 Iratay 時間 71,11,2 編號 29-3	報導 si Apen Yongosen 記音 si Aman Jayod 翻譯 si Somapni
<p>1. Meyvow o anak na ori ya, todangay miyawawat o anak na ori manganako, to na cita a, asyo o rako a kotat ya kowan na, am alikey pa.</p>	<p>他們有個獨生子。有天，到海邊去游泳，忽見一隻kotat蟹，心道：哇，有kotat！那時候，kotat還很小。</p>	
<p>2. Nimangap so mavaw na ori am, to na norowan ja am, to na ngana ori ya, mabagbag a to ko rana pikoyisa saon kowan na, ta yato dangan ya kowan na.</p>	<p>那時候，那個小孩正好有帶飯，拿了一塊給她，沒想到螃蟹吃了。哇！就当他是小豬，我來餵養他。蟹也會(能)吃飯，真是件怪事。</p>	
<p>3. Kato na ngoliyan nang ori ya, no miyan so mavaw na am, to na ngekeha rana ori ya, kato na malalayowan rana mangay dotaw ori ya.</p>	<p>小孩子回家以後，只要家裡有沒吃過的剩飯，就包起來，然後跑到海邊去。</p>	
<p>4. Cingicingi rana kotakotat cingicingi rana kotakotat kowan na, to rana ningi ori ya kapakan na rana sya ori ya.</p>	<p>kotat快出來，小kotat你快出來，kotat聽到他喊他出來，就慢慢地從礁石洞裡出來。小孩子翻開飯包，取出飯來給kotat吃。</p>	
<p>5. Ano moli rana o ina na ori ya, ka-no ama na ori am, a yamo nimeymin o mavaw ta syo a, yaka nimakakongo kowan da, nona yako ji tongana mo ama kowan na.</p>	<p>他的媽媽從小土回來以後，想吃前一天的剩飯，可是一粒也沒了。孩子啊：早上的剩飯你都吃光了嗎？你如何吃完那些很多的剩飯？我不停的吃嘛，就這樣吃光。</p>	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報
	時間	記
題	編號	詞

6. A yamo nipitorotoro an? a yamo tomitoro-
toro i nya kowan na no ama na, ta beken ta
na ja nipitorotoro ni kowa oyto a, fa yamiyan
so koyikoyis na.

是不是分送給其他小朋友吃?
為什麼要給人家吃。伯母他
說慌。他不但沒送給小朋友吃,
而且自己也沒吃, 而是拿來餵
他的豬的。

7. A ikong o koyikoyis na? a yajingiyan so
koyikoyis na kowan na, a miteytagah a, a iko-
ngo kowan no ama na.

他養了一隻小豬? 是啊! 他有一
小豬, 你們難道不知道: 是一隻
有爪的(螃蟹)。到底在說什麼
呵: ---小孩的父母說。

8. Asa na karaw am, mangay ka do takey kowan
no ama na ori ya, am ori ya kapakapakan na
sya ori ya, asyo paro o cirecireng da no
kakanakan syo a, a mingongyod o syo an, a
ikongo na tojaboyi no mavamavaw ta syo kowan
na, to na novoya rana no ama na ori mangay
do takey ya.

有一天, 小孩的爸爸說: 今天作
土山去。自從小孩發現那螃蟹會
吃飯以後, 就沒有一天不餵他的。
他爸爸心裡想: 不曉得上次聽
其他小孩子說的是不是真的, 若
不是, 那麼我們的剩飯都^誰誰
^誰誰吃了呢? 為了應証那些小孩子
的話, 只好叫他的孩子上山去,
然後才有時間去查明原因。

9. To na ngahapa rana o mavaw da ori ya,
to na ngekeha rana ori ya, mangay ori am,
to na ningkaji ori no ama na ori ya, mownay
rana am, ey cingicingi rana kotakotat kowan

孩子上山之後, 他便把剩飯給
包了起來, 然後到海邊去, 他在
kotat所藏的洞邊站好一會兒然
後才喚叫 kotat 出來, 爬到小孩
的文親面前, 然後那人給他飯

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報

時間

記

編號

冊

na am, to rana ningi o kotat ori ya, to na i
ngoskosa o ama na ori ya, pakanen na ori ya.

吃。

10. Ninga ori ya na togozangi no anak ko
ori ya, na ji ngana ori ya, na itoro do koyis
na ya, no mangay pala do takey...

他爸爸邊餵螃蟹吃, 邊想:
怪不得孩子會這麼瘦, 原來他
把他的飯都拿來餵這個螃蟹
了! 若有一天, 孩子上山去...

11. Mi ka macieza ji ina mo manganako a,
amiyan ko do ili ta yako mazikna, nohon kowan
no anak na am mangay do ina na ori ya.

你跟媽媽一起上山去好嗎? 今
我要待在家裡, 因為我點累。好
啊, 孩子一旦便答應跟媽去上山。

12. To na ngapa rana o mavaw ori ya, cingi-
cingi rana kotakotat kowan na am, to rana
ningi o kotat ori ya, ta bekena iyan kowan na
o ama na am, toningi ya.

爸爸把剩飯包了起來。kotat 快出
來了! kotat 快出來吃了。kotat 聞聲便
爬了出來, 他以為是那個小朋
友(主人)在喚他出來。

13. Ninga oya o na pakapakanen no anak ko
kowan na am, to na rana rakepa ori ya koli
na rana ori ya, to na rana nengnengdenga rana
ori ya, a nipanda na sira an, ala nipanda na
o mavakes na an? am ji na nipanta o anak na,
mi na nipangay do palawan tapi o tototowang

這就是孩子在養的那個“小貓”!
把他抓了起來, 帶回家去, 很快
地把他煮了, 不知道有沒有留
一些給妻兒! 大概有留給妻
子一些蟹肉, 可是沒讓孩子知道,
將吃過的蟹肉殼丟藏在板
木板間之縫線下。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

na ori ya.

14. Mangay ko pala do koyis ko kowan na am, mangay ori ya, cingicingi rana kotat kowan na am, ta to na ningiyi, a ya nimangay jino ya, tongoli rana ori ya, yamo nikonggo o pakapakanen kow ori ya, na kato jabowan rana ori?

15. Ta yako nikongo a manganako a, jabo o akman sang, am jingiyahan a kena mo niyakan, tomilavilavi rana o anak na ori ya, a yamo jiniyakahan, yamo jiniyakahan kowan na.

16. Ta sino yanimyakan nya manganako a, ta mi ko yakanan no viniyay mo a yamo pakapakanen manganako, to milavilavi rana o kanakan ori ya kayikay na do nyapowan na ori ya, kato na rana zakatan no nang manganako a.

17. Na lenelenep rana vatovato ta da pinisozsozban yaken ni ina ka ni yama kowan na am, to rana abo ori ya, ay sikwa kowan da

小孩上山回來後，想：我要去看看小豬。說去便衝下去看我，呖呖的，小kotat，可是不見牠出來，奇怪，那裡去了呢！跑回家去，爸：你把我的小猪弄到那裡去了？怎不見了呢！

我沒把牠怎樣啊？不，你騙我，為什麼不見了，一定是你吃了是不是？小孩子說到此又氣又傷心的哭著說：一定是你吃的，一定是你吃掉！

冤枉啊！誰吃了你的寶貝kotat？我怎會去把你的寵物吃了呢！小孩子不停地哭傷著，心裡頭深恨著父親不認錯的行為，致使他氣死了。

哦，對了，石頭石頭增漲吧！我的爸爸媽媽拐騙了我。石頭後來更聽他的話，把他吸進石裡了。天阿！我們的孩

地點

報章

時間

記者

編號

編譯

am, mi da apen am, ta masita da pa am, oriwo
nikayan na do nyapowa na ori ya.

18. A oya ji na naodtoji syo nikwa sye,
ta pala oya syo o viniyay na kowan na am,
itoro na rana do mavakes na, keneya o yana
Pakapakanen, nonam ala sikwa ori ya yabo rana
kowan no mavakes na am, miyavavay rana sira
ori ya

子。当他(明慧)要去救他的时候，一切都太晚了。孩子早就与石头融为一体成了石头了。气恨双相所致。

你看看孩子养的螃蟹，这么肥大，都是孩子把他的生命给她吃的。难怪孩子那么瘦。说的是啊！可是你把她抓了，也害死了孩子。此后两夫妻时常吵嘴。为了孩子的死，为了吃那螃蟹。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫